

TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching ENGLISH LANGUAGE

GenCod A001347

Owner professor DAVID MARK KATAN

Teaching in italian LINGUA INGLESE

Teaching ENGLISH LANGUAGE

SSD code L-LIN/12

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Ore-Attività-frontale: 36.0

For enrolled in 2019/2020

Taught in 2019/2020

Course year 1

Language INGLESE

Curriculum PERCORSO UNISALENTO

Location

Semester Secondo-Semestre

Exam type Scritto-e-Orale-Separati

Assessment Voto-Finale

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il testo: Gli elementi di un testo comunicativo

Il contesto: lingua-cultura, text/context (E.T. Hall)

Il lettore: insider/outsider (Deedes), model/ ideal/ empirical reader.

Narrative theory: map of world/gaze, stance, Baker's features of Narrative Theory

Text types/genre: Greimas and text types

I linguaggi del turismo: travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (*with lettorato*)

Tourism across Cultures:

Italian/English gazes, orientations;

Cohen's tourist types; Tourist v traveller;

Post and anti-tourist.

REQUIREMENTS

Superamento del test d'ammissione per LM/94. Per altri casi (p.e. Erasmus): Livello di inglese CEFR: B2+. Gli studenti devono avere già una conoscenza della comunicazione interculturale. Si consiglia una lettura del testo, Katan, David (2004/2014), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 9-12

COURSE AIMS

1. competenza linguistica di livello C1 in lingua inglese;
2. saper riconoscere e analizzare i generi testuali e individuare i patterns del discorso.
3. competenza nella stesura di elaborati scritti in inglese accademico, con particolare riferimento alla struttura, la coerenza e alla coesione dei paragrafi;
4. capacità di parlare in pubblico (*public speaking*) in lingua inglese in qualità di guida turistica; usando strategie di 'popularisation' per un pubblico internazionale
4. competenza interculturale, capacità di interagire e cooperare con 'l'altro' per una comunicazione efficace applicando le strategie necessarie alla decodificazione del messaggio, contestualizzandolo nella situazione a cui si riferisce;
5. competenze relative al "tourist gaze", ovvero la prospettiva con la quale il turista percepisce e valuta 'l'altro' con particolare riferimento alla percezione dell'Italia e della Puglia;
6. conoscenza del linguaggio specializzato in un campo del turismo del territorio (p.e. architettura, ambiente, gastronomia, tradizioni).

TEACHING METHODOLOGY

Lezioni frontali, lavori di gruppo, project-work, laboratori e seminari

ASSESSMENT TYPE

Per i non frequenti (o per coloro che frequentano per meno di 28 ore) e richiesta una sintesi in 8 cartelle (minimo 2000 parole) del libro *Translating Cultures* Capitoli: 1-6 e 9-12. (idoneità)
L'esame in tutto si articolerà in cinque parti comprese le parti gestite dal lettore/CEL (dott.ssa Carchedi):

1. GET4 (idoneità e propedeutico alla prova scritta). Abilità (passiva) della lingua inglese scritta. Domande sui principali punti grammaticali e lessicali della lingua (lettore/CEL)

GET4 è propedeutico alla prova scritta.

2. Assignment (25%). In gruppi di 3-4. Abilità (attiva) della lingua inglese scritta; Conoscenza e applicazione di generi testuali e strategie di popularisation,
a Glossary (termini inerenti al campo del turismo). 25 term minimum
b. analisi della testualità cross-culturale di 2 guide turistiche (testo madre lingua v testo tradotto). 500-750 words/person.

c. elaborazione di una guida turistica (zona locale) per un utente internazionale. Un oggetto /facciata / quadro / ... per persona. 500-750 words/person.

Criteri di valutazione:

- Abilità di redigere testi in lingua inglese
- Coerenza dei contenuti
- Appropriata applicazione di concetti esposti durante il corso
- Capacità di lavorare in gruppo

3. Prova scritta (25%) (propedeutico alla prova orale). Abilità (attiva) della lingua inglese scritta *Watching the English* - tema di circa 400 parole (lettore/CEL)

Criteri di valutazione:

- Abilità di redigere testi in lingua inglese
- Coerenza dei contenuti

4. Prova Orale (50%) Abilità (attiva) della lingua inglese orale; conoscenza dei concetti specializzati in un campo del discorso turistico; strategie di popularisation

Guida turistica (10 min.)

Criteri di valutazione:

- Abilità di produrre un discorso coinvolgente
- Abilità di trasformare un linguaggio specialistica in un linguaggio accessibile
- Coerenza dei contenuti
- Abilità di rispondere a domande da un pubblico internazionale non specializzato.

5. Language Portfolio. Abilità (attiva) della lingua inglese orale e l'abilità comunicativa (lettore/CEL)

Il portfolio è obbligatorio per la convalida del voto finale:

(idoneo: +0; molto soddisfacente: +1 punto; eccellente: +2 punti).

Lo studente deve dimostrare un livello orale pare a C1+.

Criteri di valutazione:

- partecipazione al teletandem (p.e. con University of Miami)
- ore con il lettore + altre esercitazione curriculari

oppure

- abilità di rendersi conto del tempo speso sulle "esercitazioni individuali" in lingua inglese, che possono essere articolate come segue:

- conferenze/seminari in lingua inglese
- ascolto/visione/lettura di materiale in lingua inglese

ASSESSMENT SESSIONS

Per tutti gli esami, per la prenotazione, per gli aggiornamenti e per il tema dell'esame orale (presentation STML2), vedi:

<https://www.dropbox.com/s/kf61aw33f80jb8r/EXAM%20SESSIONS.docx?dl=0>

FULL SYLLABUS

Il testo: Gli elementi di un testo comunicativo
Il contesto: lingua-cultura, text/context (E.T. Hall)
Il lettore: insider/outsider (Deedes), model/ ideal/ empirical reader.
Narrative theory: map of world/gaze, stance, Baker's f features of Narrative Theory
Text types/genre: Greimas and text types
I linguaggi del turismo: travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (*with letterato*)
Tourism across Cultures:
Italian/English gazes, orientations;
Cohen's tourist types; Tourist v traveller;
Post and anti-tourist.

REFERENCE TEXT BOOKS

De Beaugrande, R. A. & Dressler, W.U. (1981) Introduction to Text Linguistics, London, Longman
Fox, K. 2004. *Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour*. London: Hodder & Stoughton.
Francesconi, S. 2007 *English for Tourist Promotion: Italy in British Tourism Texts*, Hoepli, Milano.
Hall, E.T. (1976) *Beyond Culture*, Anchor Press/ Doubleday, New York
Katan D. 2004/2014. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli 1-6.
Manca, E. (2016) *Persuasion in Tourism Discourse: Methodologies and Models*, Cambridge Scholars Publishing.: Cambridge.
Mann, M e S. Taylore-Knowles 2008, *Destination C1 & C2*, Macmillan, London